

Terminology in other languages

This appendix lists important terminology in the four most important languages used in the field. In some cases, a (Graeco-)Latin term is still universally in use, displayed in a fifth column. This table serves a practical purpose and cannot, of course, replace comprehensive dictionary approaches (e.g. Beccaria 2004; Gomez Gane 2013; Duval 2015); rather, it is meant to provide an overview of key terminology in these four languages (the context of the terms can be found in the book via the index). It may, nonetheless, also help readers looking for the usual translation of English terms in French, German, or Italian. A few comments are added in parentheses.

| English | German | French | Italian | (Graeco-)Latin |
|---------------------------------------|---|---|--|------------------------------------|
| addition | <i>Hinzufügung</i> | <i>addition</i> | <i>aggiunta</i> | |
| alignment | <i>Alignment</i> | <i>alignement</i> | <i>allineamento</i> | |
| analysis of forms | <i>Analyse der Formen</i> | <i>analyse des formes</i> | <i>analisi delle forme</i> | |
| ancestor | <i>Vorfahre</i> | <i>ancêtre</i> | <i>antenato</i> | |
| anticipation | <i>Anticipation</i> | <i>anticipation</i> | <i>anticipazione</i> | |
| apograph | <i>Abschrift</i> | <i>apographe</i> | <i>apografo</i> | |
| apomorphic | <i>apomorph</i> | <i>apomorphique</i> | <i>apomorfo</i> | |
| apparatus, critical apparatus | <i>Apparat, kritischer Apparat</i> | <i>apparat, apparat critique</i> | <i>apparato, apparato critico</i> | (<i>codex</i>) <i>archetypus</i> |
| archetype | <i>Archetyp</i> | <i>archétype</i> | <i>archetipo</i> | <i>arrhythmia</i> |
| assimilation | <i>Assimilation</i> | <i>assimilation</i> | <i>assimilazione</i> | |
| autograph | <i>Autograph</i> | <i>autographe</i> | <i>autografo</i> | <i>autographum</i> |
| bifid, binary, bifurcating, bipartite | <i>zweigespalten (Maas), binär/ zweigliedrig, Bifurkations-, bipartit/zweiteilig (usage is not fixed)</i> | <i>bifide, binaire, bifurqué, bipartite (usage as in English)</i> | <i>bifido, binario, biforcato, bipartito</i> | |
| branch | <i>Zweig</i> | <i>branche</i> | <i>ramo</i> | |
| character | <i>Zeichen</i> | <i>caractère, signe graphique</i> | <i>carattere, segno grafico</i> | |
| cladistics | <i>Kladistik</i> | <i>cladistique</i> | <i>cladistica</i> | |
| cladogram | <i>Kladogramm</i> | <i>cladogramme</i> | <i>cladogramma</i> | |

| English | German | French | Italian | (Graeco-)Latin |
|-----------------------------------|--|--|--|--|
| codex | <i>Codex/Kodex</i> | <i>codex</i> | <i>codice</i> | <i>codex</i> <i>codex descriptus</i> <i>codex interpositus</i> <i>codex optimus</i> <i>codex unicus</i> <i>collatio</i> |
| collation | <i>Kollationierung</i> | <i>collation</i> | <i>collazione</i> (the Latin term <i>collatio</i> is often also used) | |
| colophon | <i>Kolophon</i> | <i>colophon</i> | <i>colophon</i> | <i>combinatio</i> |
| common errors (method) | <i>gemeinsame Fehler, Methode der Fehlergemeinschaften</i> | <i>(méthode des) erreurs communes</i> | <i>(metodo) degli errori (comuni)</i> | |
| computer-assisted stemmatology | <i>computergestützte Stemmatologie</i> | <i>stemmatologie assistée par ordinateur</i> | <i>stemmatologia digitale</i> | |
| conjecture | <i>Konjektur</i> | <i>conjecture</i> | <i>congettura</i> | <i>coniectura</i> |
| consensus tree | <i>Konsensusbaum, Consensus-Baum</i> | <i>arbre consensus</i> | <i>albero di consenso</i> | |
| contamination | <i>Kontamination</i> | <i>contamination</i> | <i>contaminazione</i> | <i>constitutio textus</i> |
| contamination, extra-stemmatic | <i>extrastemmatistische Kontamination</i> | <i>contamination extrastemmatique</i> | <i>contaminazione extrastemmatica</i> | |
| contamination, simultaneous | <i>simultane Kontamination</i> | <i>contamination simultanée</i> | <i>contaminazione simultanea</i> | |
| contamination, successive | <i>sukzessive Kontamination</i> | <i>contamination successive</i> | <i>contaminazione successiva</i> | |
| copy | <i>Kopie, Abschrift</i> | <i>copie</i> | <i>copla</i> | |
| copy text | <i>Leithandschrift</i> | <i>texte de base, manuscrit de base</i> | <i>manoscritto guida, mano- scritto base, copy text</i> | |
| copying of texts | <i>abschreiben, kopieren</i> | <i>copier des textes</i> | <i>copiatura di testi</i> | |
| copyist | <i>Kopist, Abschreiber</i> | <i>copiste</i> | <i>copista</i> | |
| corruption | <i>Korruptel(e)</i> | <i>corruption</i> | <i>corruzione</i> | <i>corruptela</i> |
| degree (of a node in a tree) | <i>Grad</i> | <i>degré</i> | <i>grado</i> | |
| descendant | <i>Nachkomme</i> | <i>descendant</i> | <i>discendente</i> | |

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| diasystem diffraction directed acyclic graph (DAG) | <i>Diasystem</i> <i>Diffraction</i> <i>gerichteter azyklischer Graph,</i> <i>DAG</i> | <i>diasystème</i> <i>diffraction</i> <i>graphe orienté acyclique, DAG</i> | <i>diasistema</i> <i>diffrazione</i> <i>grafo aciclico orientato, DAG</i> | |
| distance matrix dittography | <i>Distanzmatrix</i> <i>Dittographie</i> | <i>matrice de distance</i> <i>dittographie</i> | <i>matrice di distanza</i> <i>dittografia</i> | <i>dispositio</i> |
| document duplication | <i>Dokument</i> <i>Verdoppelung</i> | <i>document</i> <i>duplication</i> | <i>documento</i> <i>uplicazione</i> | <i>divinatio</i> |
| ecdotics edge edition, best manuscript edition, critical edition, digital edition, diplomatic edition, documentary edition, eclectic edition, monotypic edition, synoptic | <i>Ekdotik</i> <i>Kante</i> <i>(Text)Ausgabe, Edition nach</i> <i>der besten Handschrift</i> <i>kritische Edition/(Text)Ausgabe</i> <i>digitale Edition/(Text)Ausgabe</i> <i>diplomatische Edition/</i> <i>(Text)Ausgabe</i> <i>vergleichende Edition/</i> <i>(Text)Ausgabe,</i> occasionally also <i>Dokumentationsausgabe</i> <i>eklektische Edition/</i> <i>(Text)Ausgabe</i> <i>synoptische Edition/</i> <i>(Text)Ausgabe</i> | <i>ecdotique</i> <i>arête</i> <i>édition du meilleur manuscrit</i> <i>édition critique</i> <i>édition électronique/</i> <i>numérique</i> <i>édition diplomatique</i> <i>édition documentaire</i> <i>édition éclectique</i> <i>édition synoptique</i> | <i>ecdotica</i> <i>lato, spigolo, arco</i> <i>edizione, codice migliore/</i> <i>ottimo</i> <i>edizione critica</i> <i>edizione elettronica/digitale</i> <i>edizione diplomatica</i> <i>edizione documentaria</i> <i>edizione eclettica</i> <i>edizione sinottica</i> | <i>eliminatio codicum</i> <i>descriptorum</i> <i>eliminatio lectionum</i> <i>singularium</i> <i>emendatio (the whole</i> <i>process)</i> |

| English | German | French | Italian | (Graeco-)Latin |
|-------------------------------|--|---|---|--|
| <i>emendatio ex fonte</i> | <i>emendatio ex fonte</i> | <i>émendation à partir de la source</i> | <i>correzione ex fonte</i> | <i>emendatio ex fonte</i> |
| emendation (single case) | <i>Emendation</i> | <i>émendation, correction</i> | <i>emendamento (per congettura)</i> | |
| error | <i>Fehler</i> | <i>erreur</i> | <i>errore</i> | |
| error, conjunctive | <i>Bindefehler</i> | <i>erreur conjonctive</i> | <i>errore congiuntivo</i> | |
| error, indicative/significant | <i>Leitfehler</i> | <i>erreur significative</i> | <i>errore guida/significativo</i> | |
| error, separative | <i>Trennfehler</i> | <i>erreur séparative</i> | <i>errore separativo</i> | <i>examinatio</i> |
| exemplar | <i>Vorlage, Exemplar</i> | <i>exemplaire</i> | <i>esemplare</i> | |
| exemplar shift | <i>Vorlagenwechsel</i> | <i>changement d'exemplaire</i> | <i>cambio d'esemplare</i> | |
| eye-skip | <i>Augensprung</i> | <i>saut du même au même</i> | <i>salto da pari a pari, omissione ex homoeoteleuto</i> | |
| facsimile (edition) | <i>Faksimile (Faksimileausgabe)</i> | <i>(édition) fac simile</i> | <i>(edizione in) facsimile</i> | |
| family (of witnesses) | <i>Familie, Klasse (von Zeugen)</i> | <i>famille, classe (de témoins)</i> | <i>famiglia, classe (di testimoni)</i> | |
| fragment | <i>Fragment</i> | <i>fragment</i> | <i>frammento</i> | |
| gloss | <i>Glosse (pronounced with a long ô)</i> | <i>glose</i> | <i>glossa</i> | |
| gloss-incorporation | <i>Einfügung von Glossen im Text</i> | <i>incorporation de gloses</i> | <i>incorporazione di glosse</i> | |
| glyph | <i>Glyphe</i> | <i>glyphe</i> | <i>glifo</i> | |
| graph | <i>Graph</i> | <i>graphie</i> | <i>grafo</i> | |
| group (of witnesses) | <i>Gruppe (von Zeugen)</i> | <i>groupe (de témoins)</i> | <i>gruppo (di testimoni)</i> | |
| haplography | <i>Haplographie</i> | <i>haplographie</i> | <i>aplografia</i> | <i>homoeoarcton</i> <i>homoeoteleuton</i> |
| homoplasia | <i>Homoplasie</i> | <i>homoplasie</i> | <i>om(e)oarcto (or the Latin)</i> | |
| hyparchetype (subarchetype) | <i>Hyparchetyp (Subarchetyp)</i> | <i>hyparchetype (subarchétype)</i> | <i>om(e)oteleuto (or the Latin)</i> | |
| innovation | <i>Neuerung</i> | <i>innovation</i> | <i>om(e)oplasia</i> | |
| interpolation | <i>Interpolation</i> | <i>interpolation</i> | <i>iparchetipo (subarchetipo)</i> | |
| Lachmann's method | <i>Lachmanns Methode</i> | <i>méthode de Lachmann</i> | <i>innovazione</i> <i>interpolazione</i> | |
| | | | <i>metodo del Lachmann</i> | |

| | | | | |
|----------------------------|--|--|---|---|
| lacuna leaf (of a tree) | Lacuna Blatt | lacune feuille | lacuna foglia | lectio brevior, lectio potior lectio difficilior, lectio potior lectio faciliior lectio singularis locus criticus locus desperatus |
| lectio singularis | Eigenfehler, Sonderfehler | leçon propre | lezione singolare | |
| loss rate (of witnesses) | Verlustrate | taux de perte | tasso di perdita | |
| manuscript | Handschrift; Manuskript (usually in the sense of a typescript) | manuscrit | manoscritto | |
| material accident | physische/materielle Beschädigung | accident matériel | danno materiale | |
| media transmitting texts | textüberliefernde Medien | supports matériels | supporti scrittori/media | |
| metathesis | Metathese | metathèse | metatesi | |
| method, maximum likelihood | Methode der maximalen Wahrscheinlichkeit | méthode de maximum de vraisemblance | metodo della massima verosimiglianza | |
| method, maximum parsimony | Methode der maximalen Parsimonie, or English term | méthode du maximum de parsimonie | metodo della massima parsimonia | |
| methods, distance-based | distanzbasierte Methoden | méthodes basées sur les distances | metodi basati sulla distanza | |
| misreading | Fehllesung | mélecture, faute graphique | lettura sbagliata (rarely used), errore di lettura, errore paleografico | |
| mouvance (French term) | mouvance | mouvance | mouvance | |
| neo-Lachmannian philology | neolachmannsche Philologie (rare) | philologie néo-lachmannienne (rare) | neo-lachmannismo | |
| networks, evolutionary | evolutionäre Netzwerke | réseaux évolutifs | reti evolutive | |

| English | German | French | Italian | (Graeco-)Latin |
|----------------------------|--|---|---|--|
| New Philology | <i>new philology, neue Philologie</i> | <i>nouvelle philologie</i> | <i>new philology</i> (≠ Michele Barbi's "nuova filologia") | |
| node, internal node/vertex | <i>innerer Knoten, innere Ecke Knoten/Ecke</i> | <i>nœud interne</i> | <i>nodo interno, vertice interno</i> | |
| normalisation | <i>Normalisierung</i> | <i>nœud/sommet normalisation</i> | <i>nodo/vertice normalizzazione</i> | |
| omission | <i>Aussassung</i> | <i>omission</i> | <i>omissione</i> | |
| origin | <i>Ursprung</i> | <i>origine</i> | <i>origine</i> | |
| original | <i>Original</i> | <i>original</i> | <i>originale</i> | |
| outgroup | <i>Außengruppe, outgroup</i> | <i>outgroup</i> | <i>outgroup</i> | |
| palaeography | <i>Paläographie</i> | <i>paléographie</i> | <i>paleografia</i> | <i>palaeographia</i> <i>parablepsis</i> |
| parsimoniously informative | <i>parsimonisch informativ</i> (or the English term) | <i>parcimonieusement informatif</i> | <i>parsimoniosamente informativo</i> | |
| parsimony | <i>Sparsamkeit, Parsimonie</i> | <i>parcimonie</i> | <i>parsimonia</i> | |
| path (in a graph) | <i>Weg</i> | <i>chemin</i> | <i>percorso</i> | |
| phylogenetic networks | <i>phylogenetische Netzwerke</i> | <i>réseaux phylogénétiques</i> | <i>reti filogenetiche</i> | |
| phylogenetic tree | <i>phylogenetischer Baum</i> | <i>arbre phylogénétique</i> | <i>albero filogenetico</i> | |
| phylogenetics | <i>Phylogenetik, Phylogenese, Phylogenie</i> | <i>phylogénétique, phylogénèse, phylogénie</i> | <i>filogenetica, filogenesi, filogenia</i> | |
| phylogram | <i>Phylogramm</i> | <i>phylogramme</i> | <i>filogramma</i> | |
| phylogenetics | <i>Phylomemetik</i> (rare) | <i>phylomématique</i> (rare) | <i>filomemetica</i> (rare) | |
| plesiomorphic | <i>plesiomorph</i> (adj.), <i>Plesiomorphismus</i> (noun) | <i>plésiomorphique</i> (adj.), <i>plésiomorphisme</i> (noun) | <i>plesiomorfo</i> (adj.), <i>plesiomorfismo</i> (noun), <i>plesiomorfia</i> (noun) | |
| polarisation | <i>Polarisation</i> | <i>polarisation</i> | <i>polarizzazione</i> | |
| polygenesis | <i>Polygenese</i> | <i>polygénése</i> | <i>poligenesi</i> | |
| reading | <i>Lesart</i> | <i>leçon</i> | <i>lezione</i> | <i>lectio</i> |
| reading, primary | <i>primäre Lesart</i> | <i>leçon primaire</i> | <i>lezione primaria</i> | |
| reading, secondary | <i>sekundäre Lesart</i> | <i>leçon secondaire</i> | <i>lezione secondaria</i> | |
| reading, variant | <i>alternative Lesart, Variante</i> | <i>(leçon) variante</i> | <i>lezione alternativa, variante</i> | <i>varia lectio</i> <i>recensio</i> |

| | | | | |
|---|--|--|---|-----------------------------------|
| recension | Rezenzion | recension | recensione | <i>recentiores non deteriores</i> |
| recension, closed/open | geschlossene/offene Rezension | recension recension fermée/ouverte | recensione chiusa/aperta | |
| reconstruction | Rekonstruktion | reconstruction | ricostruzione | |
| redaction | Redaktion | redaction | redazione | |
| redactor | Redaktor | redacteur | redattore | |
| reference text | Kollationsexemplar | exemplaire de collation, texte de référence, texte de base | esemplare di collazione | |
| regularisation | Regularisierung | régularisation | regolarizzazione | |
| reticulation | Netzstruktur, Retikulation | réticulation (rare) | reticolazione | |
| reticulogram | Retikulogramm | réticulogramme | reticologramma | |
| revision | Überarbeitung | révision | revisione | |
| root | Wurzel | racine | radice | |
| scribal conjecture | Kopistenkonjektur, Konjektur eines Kopisten | conjecture de copiste | congettura del copista, congettura scribale | |
| scribe | Schreiber | scribe | scriba/copista scuola storica | |
| separative error | Trennfehler | erreur séparative | errore separativo/disgiuntivo (less frequent) | <i>selectio</i> |
| set, subset, set union, set intersection, empty set, disjoint set, complement of a set | Menge, Untermenge, Vereinigungsmenge, Schnittmenge, leere Menge, disjunkte Mengen, komplementäre Mengen | ensemble, sous-ensemble, union d'ensembles, intersection d'ensembles, ensemble vide, ensembles disjoints, ensembles complémentaires | insieme, sottoinsieme, unione d'insiemi, intersezione d'insiemi, insieme vuoto, insiemi disgiunti, insieme complementare/ complemento (di un insieme) | |

| English | German | French | Italian | (Graeco-)Latin |
|--|---|--|---|---------------------------------|
| siglum | <i>Sigle</i> | <i>sigle</i> | <i>siglum</i> | |
| standardisation | <i>Standardisierung</i> | <i>standardisation</i> | <i>standardizzazione</i> | |
| stemma | <i>Stemma</i> (also, less technically: <i>Stammbaum</i>) | <i>stemma</i> | <i>stemma</i> (pl. <i>stemmi</i>) | |
| stemmatics | <i>Stemmatik</i> | <i>stemmatique</i> | <i>stemmatica</i> | |
| stemmatology | <i>Stemmatologie</i> | <i>stemmatologie</i> | <i>stemmatologia</i> | |
| substitution | <i>Ersetzung</i> | <i>substitution</i> | <i>sostituzione</i> | |
| subtree | <i>Teilbaum</i> | <i>sous-arbre</i> | <i>sottoalbero</i> | |
| symplesiomorphic | <i>symplesiomorph</i> (adj.), <i>Symplesiomorphie</i> (noun) | <i>symplesiomorphe</i> (adj.), <i>symplesiomorphie</i> (noun) | <i>simplesiomorfo</i> (adj.), <i>simplesiomorfismo</i> (noun), <i>simplesiomorfia</i> (noun) | |
| taxon | <i>Taxon</i> | <i>taxon</i> | <i>taxon</i> | <i>taxon</i> (pl. <i>taxa</i>) |
| text | <i>Text</i> | <i>texte</i> | <i>testo</i> | |
| textual criticism | <i>Textkritik</i> | <i>critique textuelle</i> | <i>critica testuale</i> | |
| textual scholarship | <i>Textforschung</i> | <i>étude des textes</i> | <i>scienze del testo, studio del testo</i> | |
| tradition | <i>Tradition</i> | <i>tradition</i> | <i>tradizione</i> | |
| tradition, artificial | <i>künstliche Texttradition</i> | <i>tradition textuelle artificielle</i> | <i>tradizione testuale artificiale</i> | |
| tradition, indirect | <i>indirekte Tradition</i> | <i>tradition indirecte</i> | <i>tradizione indiretta</i> | |
| transmission | <i>Überlieferung</i> | <i>transmission</i> | <i>trasmissione</i> | |
| transposition | <i>Umstellung, Transposition</i> | <i>transposition</i> | <i>trasposizione</i> | |
| tree | <i>Baum</i> | <i>arbre</i> | <i>albero</i> | |
| tree, unrooted | <i>ungewurzelter/ unverwurzelter/ wurzelloser Baum</i> | <i>arbre non enraciné</i> | <i>albero non radicato</i> | |
| (stemmatically) undecidable (variant) | (<i>stemmatisch</i>) <i>unentschiedbar</i> | <i>adiaphore, neutre</i> | <i>adiaphoro, neutro</i> | |
| urtext | <i>Urtext</i> | <i>Urtext, texte original, texte primitif</i> | <i>Urtext</i> | <i>usus scribendi</i> |

| | | | |
|-------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---|
| variant graph | <i>Variantengraph</i> | <i>graphe des variantes</i> | <i>grafo delle varianti, grafico variante (rarer)</i> |
| variant location | <i>variierende Stelle (rare)</i> | <i>lieu variant</i> | <i>luogo variante (rare)</i> |
| version | <i>Fassung</i> | <i>version</i> | <i>versione</i> |
| vertex, <i>see</i> node | | | |
| vulgarisation | <i>Vulgarisierung</i> | <i>vulgarisation</i> | <i>volgarizzazione</i> |
| vulgate | <i>Vulgata</i> | <i>vulgate</i> | <i>vulgata</i> |
| witness | <i>Zeuge</i> | <i>témoïn</i> | <i>testimone</i> |
| work | <i>Werk</i> | <i>œuvre</i> | <i>opera</i> |

